

moderna *shintai-shi*. Además, temas tradicionales, como la belleza de la naturaleza o el amor, fueron relegados en favor de temas nuevos, centrados en la vida y en la condición del ser humano.

De todas formas, fue en la época Taishō cuando Japón entró de lleno en las corrientes literarias mundiales. En parte, eso fue posible gracias a la labor de cuatro revistas principales que, precisamente por representar ideologías distintas, permitieron que cada vez más escritores japoneses estuvieran imbuidos de las ideas occidentales del momento, desde el liberalismo y la democracia hasta el socialismo. Entre ellas destacó la escuela *Shirakaba* (El abedul blanco), caracterizada por su idealismo naturalista, su neosubjetivismo, y también por intentar desafiar la sociedad y sus tabús.

Para entonces la literatura más crítica atacaba directamente a la sociedad y a la familia por coartar las libertades. Sus reivindicaciones se centraban en la mujer, en los *Eta* y, desde el final de la I Guerra Mundial, también en los obreros. Son obras que tuvieron escaso éxito, en parte por sus ataques al régimen y al *Kokutai*. ■

Bibliografía:

BEASLEY, W. G. *Restauración Meiji*. Gijón, Satori. 2007.

EIKO IKEGAMI. *La domesticación del samurái. El individualismo honorífico y la construcción del Japón moderno*. Barcelona, Anthropos. 2012.

LANZACO SALAFRANCA, F. *Introducción a la cultura japonesa: Pensamiento y Religión*. Valladolid, Universidad. 2000.

MUTEL, J. *Japón: Fin del Shogunato y el Japón Meiji*. Barcelona, Vicens Vives. 1972.

O NOSO TEMPO É O SEU OPIO

por Lidia Bao

Na historia alguén aparece para lle dicir ao señor Magritte que aquilo non era só unha pipa, que no fume había moitas formas. Logo a pipa era máis a forma do rito a escachizar o sono, o aire entre os dentes asubiando unha poética exótica e apetecíbel a ollos do occidente. A cachimba como símbolo de imaxinación escura, decadencia e tose. Non pode ser só unha pipa algo tan estético. Algo que arrincou guerras e que tivo a ben ser menciña e ser veneno.

Os versos que se preparan para o consumo na China pouco ou nada teñen que ver co pouso romántico que obnubilou a Coleridge, De Quincey ou ao grande de Cocteau. Non deixa de ser curioso que, se ben a cultura, filosofía e espírito poético da China non foron especialmente ben comprendidos en occidente (e nisto a culpa non era do idioma), os poetas modernos orientais gardaron nos seus textos un entendemento ou cinza do occidente que debuxa algo semellante a un fío. É o caso de Xu Zhimo e Li Jinfa que deixaron a un lado estilo e forma da poesía china clásica e comezaron a experimentar co verso libre e o soneto, todo baixo a influencia, precisamente, do romanticismo inglés e o simbolismo francés.

Un dos grandes movementos poéticos deuse no século XX cando algúns poetas mozos formaron o “Menglong Shiren” (“Os poetas escuros”) que, nos 80, enchían salas e salas converténdooas en grandes espazos nos que partillar a palabra poética (versos herméticos e alegóricos dábanlle cor ao seu nome). Estes poetas enfrontábanse ao sistema empregando os seus versos, temática que non foi recollida polos que viñeron despois...

De que falan os poetas chinos da xeración dos 90 en diante? A resposta é sinxela: do cotiá. Aínda que este tempo trae unha loita consigo provinte do *in crescendo* da sociedade de consumo. A industria cultural e do entretemento fai que a poesía perda a forza que tiña na época Tang e quede como cadelo á porta. Pero toda loita ten o seu amarre: os poetas xa non eran heroes coma acontecía nos 70 e 80, nin enchían salas... mais a cambio, gañaban en liberdade (aínda que perderan lectores e visibilidade).

Pode a poética oriental despertar nunha parte occidental sen perder iso que a fai tan gorentosa como é a salvagarda da diferenza, a propia creatividade? Está a China no noso barrio? Hoxe resoan nomes como o de Xi Chuan (que estivo hai pouco na Coruña grazas ao ciclo Poetas Di(n)versos), Xiao Kaiyu, Luo Ying, Yang Jian, Duo Duo, Yi Sha, etc, que demostran que é nas marxes (do circuito oficial) onde se está a dar unha poética lúcida e necesaria que desbota os tópicos e dalle a volta aos cadros.

Xi Chuan
Mi abuela

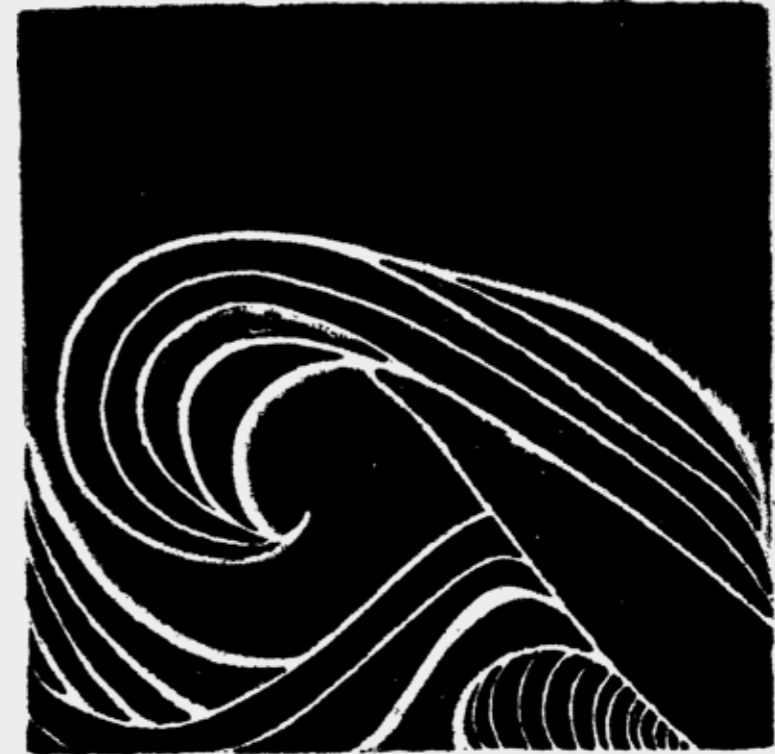
Mi abuela tosió, y mil gallos se despertaron.
Mil gallos cacarearon, despertaron a diez mil personas.
Diez mil personas salieron del pueblo, y los gallos del pueblo aún cacareaban.
Tosiendo aún, mi abuela hablaba de su abuela, su voz cada vez más débil.
Parecía la voz de la abuela de mi abuela cada vez más débil.
Mi abuela habló y habló hasta que se detuvo, cerrando los ojos.
Pareció como si la abuela de mi abuela hubiera muerto recién entonces.

Han Dong
Duelo por un gato

Enterramos al gato. Enterramos
también a las hermanas del gato.
Sacudimos la bolsa de papel
para esparcir el polvo
Llevando una pala
caminamos hacia la montaña del otoño
movemos una piedra de lugar
y nos ponemos al sol.
Vamos de viaje
visitamos el mercado de HePing
y en un mostrador con conservas
vemos un gato muerto a la venta.
Te contamos por carta la noticia
magnificando la muerte, pero en el momento
en que alcanzamos tal grado de conciencia
ya estamos completamente recuperados.

Luo Ying
Padre

Una raída piel de ciervo en la selva
Sospecho que es la piel de mi padre
después de trescientos años de meditación, sólo se levantó y se fue
La piel del ciervo ha sido desgastada por el clima desde entonces
Y como no hay madre que ordene su vida
él muy probablemente descolgó una útil piel negra de oso
y con la apariencia de un oso cazó y pescó
nunca respondió ninguna de las preguntas filosóficas de la historia
A escondidas amasó rocas hasta pulverizarlas
Velozmente desarraigó bosques enteros
Fermentó vino de un lago 300 años después, bebido de un trago
entonces sacó su larga espada y tajó cinco grandes montañas
Durmio un centenar de años sin pestañear
y ni una vez dijo mi nombre
Él dice que olvidó mi apodo de infancia
En el momento que me hizo de un jabalí



Breve antología de poesía taiwanesa contemporánea

Traducción y adaptación: Ya-han Chang (張雅涵譯) (Taiwan) y Moisés Fernández García

Labor biográfica: Ya-han Chang (張雅涵譯)

Ilustración: Sara Lamas